



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Herramientas Informáticas II
Fecha de Vigencia:	2023
Responsable del Curso:	Pablo Mones
Año y Semestre en el que se Imparte:	1er año, S2
Área de Conocimiento:	Área Práctica Profesional
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	-
Créditos:	6

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Adquirir dominio sobre las herramientas y tecnologías informáticas aplicadas a la traducción y revisión de textos.
- Elementos que forman una computadora y criterios a tener en cuenta para elegirlos.
- Profundizar en las herramientas básicas para la traducción (entorno de Windows, Word, Excel e internet).
- Herramientas y criterios para búsquedas y navegación en internet.
- Dominar el entorno Windows para optimizar el funcionamiento de la PC.
- Dominar las funciones avanzadas de Word que son de utilidad para los traductores.
- Dominar las funciones de Excel para sacarle el máximo partido como herramienta terminológica.
- Dominar los programas de conversión de imágenes a texto.
- Introducción a los programas de reconocimiento de voz.
- Dominio avanzado de un programa de memorias de traducción. Introducción a otros.
- Introducción al subtitulado.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO



I. Memorias de traducción: Trados

- Características generales.
- Traducción de un archivo. Formato sencillo.
- Formatos complejos. Optimización del programa.
- Concepto de base terminológica.
- Creación de bases terminológicas.
- Conversión de glosarios a bases terminológicas.
- Alineación de archivos.
- Concepto de proyecto de traducción y su utilidad.
- Creación de proyectos.

II. Reconocimiento de caracteres ópticos (OCR)

- Introducción. Lectores de OCR gratuitos y en red.
- ABBYY FineReader. Características.
- Conversión de archivos simples.
- Conversión de formatos complejos.
- Problemas y soluciones.

III. Introducción al subtitulado

- Aegisub, características generales.

IV. Reconocimiento de voz

- Reconocimiento con Dragon Naturally Speaking y en Windows.

Bibliografía Básica

- Alonso Jiménez, E. (2013): "Linguee y las nuevas formas de traducir", Skopos, 2,(2013) https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/851/2013_Alonso_Linguee_Skopos.pdf?sequence=1.
- Blancas Rivera, J. C. (2019). El nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas-utilizando SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador. Tesina, Texcoco, Estado de México, en: <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/99435/TESINA%20EL%20NUEVO%20PERFIL%20DEL%20TRADUCTOR%20BASADO%20EN%20COMPETENCIAS%20TECNOL%C3%93GICAS.pdf?sequence=1>.
- Corpas Pastor, G. y Durán Muñoz, I. (Eds.) (2018). Trends in e-tools and resources for translators and interpreters. (Approaches to Translation Studies, 45). Leiden: Brill Rodopi. ISBN 978-90-04-35178-3 / E-ISBN: 978-90-04-35179-0. DOI: 10.1163/9789004351790.
- Gouadec, D. (2007) Translation as a profession. Ámsterdam: John Benjamins.
- Mones P. (2020) SDL Trados Studio 2019 – Manual introductorio de uso. (120 pp). Biblioteca Nacional. Montevideo, Uruguay.
- Nolla, F. C. y Abril, Á. P. (2017). Traducción automática neuronal. Revista Tradumática: tecnologías de la traducción, (15), 66-74.



- Oliver González, A. et al. (2011): Traducción y tecnologías. Volumen 110 de Manuales (Universitat Oberta de Catalunya).
- Postigo Pinazo, E. (Ed.) (2018). Optimización de las competencias del traductor e intérprete: Nuevas tecnologías - procesos cognitivos - estrategias. Berlín: Frank & Timme.
- Rico Pérez, C. (2011). Tecnologías de la traducción para la mediación intercultural. Lengua y migración/Language and Migration, vol. 3, núm. 1, enero-junio, 2011, pp. 115-129. Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares, España. En: <https://www.redalyc.org/pdf/5195/519551811007.pdf>.
- Sánchez Gijón, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. Sendebarr: revista de Traducción e Interpretación 27, pp. 151-162. En: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/4016>.
- Strandvik, I (2001). «Las memorias de traducción en la Comisión Europea». Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació, 2001, <https://raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/29109>.

Bibliografía Complementaria

- AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (2018) - *Indagine sul mercato dei Traduttori e degli Interpreti 2018*. https://uepo.de/wp-content/uploads/2018/11/aiti-marktstudie_2018.pdf.
- ATA, American Translators Association (2016). *Executive Summary of the ATA Translation and Interpreting Services Survey*. 5th Ed. https://www.atanet.org/publications/compensation_executive_summary_2016.pdf.
- ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (2008). *Encuesta sobre hábitos en la determinación de las tarifas (PDF)*. Madrid: Asetrad. http://www.asetrad.org/PDFs/Encuesta_Habitostarifas_completa.pdf.
- Chartered Institute of Linguists, European Commission Representation in the UK and the Institute of Translation and Interpreting (2017). *UK Translator Survey: Final Report. Technical Report*. <http://www.ciol.org.uk/sites/default/files/UKTS2016-Final-Report-Web.pdf> (consultado el 23.11.2020).
- Collard, C. y Deneufbourg, G. (2018). *Translation and Interpreting in Belgium. Market Survey Report 2018*. Bruselas: CBTI/BKVT <https://www.cbti-bkvt.org/en/publications/market-survey-report>.
- Diéguez Morales, M.I., Lazo Rodríguez, R.M. y Quezada Gaponov, C. (2014). "Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores." *Onomázein* 30, 70-89.
- Holger Fock, M. y Lhotova, A. (2008). *Compared Income of Literary Translators in Europe*. Bruxelles: CEATL. <https://www.ceatl.org/docs/surveyuk.pdf>.
- Lozano Argüelles, C. (2011). *Estudio sobre el mercado de la traducción en España*. Tesis de grado, Universidad de Salamanca, España.
- Mones P, Cizmich, A, de Camilli M. Análisis de asociaciones entre áreas de traducción principales, ingresos por traducción, lenguas de trabajo y origen geográfico de los clientes en traductores públicos del Uruguay. *JoSTrans* 2021 July(36):147-64. https://www.jostrans.org/issue36/art_mones.php.
- Rico Pérez, C. y García Aragón, Á. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*. Villaviciosa de Odón: Universidad Europea de Madrid. <http://hdl.handle.net/11268/5057>.

Modalidad de Enseñanza	Presencial
Horas Presenciales	3h semanales / 45 h semestrales



SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos pruebas parciales
